

VORWORT / AVANT-PROPOS : ALYA SEBTI

UNTIE TO TIE – ÜBER KOLONIALE VERMÄCHTNISSE UND ZEITGENÖSSISCHE GESELLSCHAFTEN	13
UNTIE TO TIE — HÉRITAGES COLONIAUX ET SOCIÉTÉS CONTEMPORAINES	16

EINFÜHRUNG / INTRODUCTION : AÏCHA DIALLO / ANNIKA NIEMANN / MIRIAM SHABAFROUZ

KOLONIALE FRAGMENTE IM KONTEXT SCHULE	20
FRAGMENTS COLONIAUX DANS LE CONTEXTE DE L'ÉCOLE	28

1 PROZESSE DES VERLERNENS *PROCESSUS DE DÉSAPPRENTISSAGE*

MARÍA DO MAR CASTRO VARELA

DIE ZERRISSENE TEXTUR VERWEBEN – POSTKOLONIALE REVISIONEN	38
RETISSER LA TEXTURE DÉCHIRÉE — RÉVISIONS POSTCOLONIALES	48

2 DIE LÜCKEN NEU FÜLLEN *COMBLER LES LACUNES*

TRIDEM: JOSEPHINE APRAKU & BELINDA KAZEEM-KAMIŃSKI & SUNANDA MESQUITA

DAS UN_MÖGLICHE KLASSENZIMMER – NOTES TO OURSELVES **58**

LA SALLE DE CLASSE IM_POSSIBLE —

NOTES POUR NOUS-MÊMES **64**

TANDEM: JULIANA DOS SANTOS & THIAGO DE PAULA SOUZA

„WER HAT DAS RECHT AUF EIN POSITIVES IMAGINÄRES

IN GESCHICHTE, KUNST UND ERINNERUNG?“ –

EIN GESPRÄCH ÜBER BILDUNG IN BRASILien **72**

« QUI A LE DROIT À UN IMAGINAIRE POSITIF

DANS L'HISTOIRE, L'ART ET LA MÉMOIRE ? »

UNE CONVERSATION SUR L'ÉDUCATION AU BRÉSIL **82**

INTERVIEW: MERIH ERGÜN / ANNIKA NIEMANN

„WIR BRAUCHEN NEUE MATERIALIEN IN DER SCHULE:

DIVERSER, MACHTKRITISCHER UND KOLONIALKRITISCH.“ **90**

« NOUS AVONS BESOIN DE NOUVEAUX SUPPORTS

PÉDAGOGIQUES À L'ÉCOLE : PLUS DIVERSIFIÉS ET CRITIQUES. » **96**

TANDEM: DALILA DALLÉAS BOUZAR & SELOUA LUSTE BOULBINA

DIAGNOSE, CHRONIK UND KRITIK DES NICHTSEHENS **102**

CHRONIQUE, CRITIQUE ET CLINIQUE D'UNE CÉCITÉ **112**

3 DEKOLONISIERUNG UND WIDERSTAND *DÉCOLONISATION ET RÉSISTANCE*

TANDEM: RANGOATO HLASANE & NEO MUYANGA

RANGOATO HLASANE & NEO MUYANGA / AÏCHA DIALLO

CURRICULUM EINER KÜNSTLERIN: MIRIAM MAKEBA 120

CURRICULUM D'UNE ARTISTE : MIRIAM MAKEBA 134

RANGOATO HLASANE

REMIX DER NATION: MIRIAM MAKEBAS PLURA-AFRICANISM 127

REMIX DE LA NATION : LE PLURA-AFRICANISM 127

NEO MUYANGA

EINE STUDIE ZWEIER LIEDER 140

ÉTUDE DE DEUX CHANSONS 140

JEAN-ULRICK DÉSERT

THE ABC OF MY PRIVATE LIFE. EINE VISUELLE GEGENERZÄHLUNG 144

L'ABCDIAIRE DE MA VIE PRIVÉE. UNE CONTRE-NARRATION VISUELLE 150

TANDEM: PRABHAKAR KAMBLE & SUMESH SHARMA

GEDENKEN AN EINE MUTTER.

DEKOLONISIERUNGS-PROZESSE IN INDIEN 152

À LA MÉMOIRE D'UNE MÈRE.

LE PROCESSUS DE DÉCOLONISATION EN INDE 162

NDÈYE CODOU FALL & BABACAR MBAYE NDAAK / AÏCHA DIALLO

MIT UNSEREN EIGENEN SPRACHEN DIE WELT SEHEN 170

VOIR LE MONDE À TRAVERS NOS PROPRES LANGUES 174

DEVIN HENTZ

SCHULUNIFORMEN IM SENEGAL – KLEIDUNG ALS INSTRUMENT 178

LES UNIFORMES SCOLAIRES AU SÉNÉGAL —

LE VÊTEMENT COMME INSTRUMENT 184

4 KRITISCHE RE-LEKTÜREN *RELECTURES CRITIQUES*

STACY HARDY

EINE KURZE GESCHICHTE DES KARTIERENS **192**
UNE BRÈVE HISTOIRE DE LA CARTOGRAPHIE **204**

NIKOLAJ JESPER CYON

ALKEBU-LAN 1260 AH – VERSUCH EINER ALTERNATIVEN
KARTOGRAFIE DES AFRIKANISCHEN KONTINENTS **202**
ALKEBU-LAN 1260 AH — PROPOSITION DE CARTOGRAPHIE
ALTERNATIVE POUR LE CONTINENT AFRICAÏN **202**

TANDEM: LEILA HAGHIGHAT & KAREN MICHELSEN CASTAÑÓN

KAREN MICHELSEN CASTAÑÓN / ANNIKA NIEMANN

UNTERSCHIEDLICHE PERSPEKTIVEN AUF DAS JAHR 1492
UND SEINE KONTINUITÄTEN SICHTBAR MACHEN **212**
RENDRE VISIBLE D'AUTRES PERSPECTIVES SUR
L'ANNÉE 1492 ET SES CONTINUITÉS **216**

LEILA HAGHIGHAT

UNABGESCHLOSSENE GESCHICHTEN?
DAS BEGEHREN IM KLASSENRAUM NEU ORDNEN **222**
HISTOIRES INACHEVÉES ? RÉORGANISER LE
DÉSIR DANS LA SALLE DE CLASSE **226**

RAJKAMAL KAHLON

WE'VE COME A LONG WAY TO BE TOGETHER
PORTRÄTS VON REISENDEN—*PORTRAITS DE VOYAGEURS* **232**

ELINA MARMER & ARAM ZIAI

RASSISMUS, ARMUT UND „ENTWICKLUNG“
IN DEUTSCHEN SCHULBÜCHERN **238**

RACISME, PAUVRETÉ ET « DÉVELOPPEMENT »
DANS LES MANUELS SCOLAIRES ALLEMANDS **246**

TRIDEM: CLAUDIA HUMMEL & ANNETTE KRAUSS & FERDIANSYAH THAJIB

GEFÜHLTE HÄUFIGKEITEN: KOLONIALE KOMPLIZENSCHAFT
IN DEUTSCHEN MATHEBÜCHERN **253**

UN SENTIMENT DE RÉCURRENCE : LA COMPLICITÉ COLONIALE
DES MANUELS DE MATHÉMATIQUES ALLEMANDS **262**

TANDEM: SARAYA GOMIS & MOSHTARI HILAL

SARAYA GOMIS

DIE DARSTELLUNG DES ANDEREN –
EINE UNTERRICHTSREIHE **269**

LA REPRÉSENTATION DE L'AUTRE — UNE SÉRIE DE LEÇONS **275**

MOSHTARI HILAL

ALLES EINE FRAGE DER DARSTELLUNG:
ZEICHNERISCHE GEGENBILDER **281**

TOUT EST QUESTION DE REPRÉSENTATION :
LA CONTRE-NARRATION DESSINÉE **281**

JULE BÖNKOST

WEISSER RAUM SCHULE **290**

L'ÉCOLE : UN ESPACE BLANC **297**

AUTOR*INNEN, KÜNSTLER*INNEN UND HERAUSGEBERSCHAFT **306**

AUTEUR·RICE·S, ARTISTES ET DIRECTION D'OUVRAGE **312**